

ಅನನ್ಯವಾದದ್ದು. ಮೊದಲು ಧೌಳಿ ಬುಕ್ಸ್ 2021ರ ಜನವರಿ 13ರಂದು ಈ 'ರೇವತಿ' ಸಂಕಲನವನ್ನು ಹೊರತರಬೇಕೆಂದಿತ್ತು. ಅದು ಫೆಬ್ರವರಿ ಮೊಹನ್ ಸೇನಾಪತಿಯವರ ಜನ್ಮದಿನ. ಆದರೆ, ಕೋವಿಡ್ 19 ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕದಿಂದಾಗಿ ಕೆಲವೇ ಅನುವಾದಗಳು ಸಿದ್ಧವಾದವು. ಹಾಗಾಗಿ 2021ರ ಜೂನ್ 14ರಂದು ಈ ಸಂಕಲನವನ್ನು ಹೊರತರುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ಅದು ಸೇನಾಪತಿಯವರು ನಿಧನರಾದ ದಿನ. 'ರೇವತಿ' ಈಗ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವ 35 ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾರತದ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಮುಖ ಭಾಷೆಗಳೂ ಜಗತ್ತಿನ ಕೆಲವು ಮುಖ್ಯ ಭಾಷೆಗಳೂ ಸೇರಿವೆ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕರು: ಅನುಭವ್ ತುಲಸಿ (ಅಸ್ಸಾಮಿ), ಕಿನ್‌ಫಮ್ ಸಿಂಗ್ ನೋಂಗ್‌ಕಿನ್‌ಫ (ಕೋಸಿ), ಬಸುದೇವ್ ದಾಸ್ (ಬಂಗಾಳಿ), ಮಹೇಶ್ ಕುಮಾರ್ ದೇ (ಗುಜರಾತಿ), ತಾಸೆರ್ ಗುಜ್ಜಾಲ್ ಮತ್ತು ಸಕೂನ್ ಸಿಂಗ್ (ಪಂಜಾಬಿ), ಬಬೀತ ಮರೀನ್ ಜಸ್ಸಿನ್ (ಮಲಯಾಳಂ), ಅಭಿರಾಮಿ ಗಿರಿಜಾ ಶೀರಾಂ (ತಮಿಳು), ಎಸ್. ದಿವಾಕರ್ (ಕನ್ನಡ), ಚಂದ್ರ ಗುರುಂಗ್ (ನೇಪಾಳಿ), ಅಶ್ವಿನ್ ಕುಮಾರ್ ಪಾರಿ (ಕಾಶ್ಮೀರಿ), ಪ್ರಫುಲ್ ಶಿಲೇದಾರ್ (ಮರಾಠಿ), ಪ್ರಫುಲ್ ಮಿಶ್ರ (ಸಂಸ್ಕೃತ), ಅಜಯ್ ವರ್ಮ ಅಲ್ಲೂರಿ (ತೆಲುಗು), ಅನಿಲ್ ಬೋರೊ (ಬೋಡೊ), ಅನಿಲ್ ಮನ್‌ದಿ (ಸಂತಾಲಿ), ಬಿಜಯ್ ಕುಮಾರ್ ತಯೇಜಮ್ (ಮಣಿಪುರಿ), ಮಾಯಾ ಅನಿಲ್ ಖರಂಗ್‌ಟಿ (ಕೊಂಕಣಿ), ಕಮಲಾಕಾಂತ ಮಹಾಪಾತ್ರ (ಇಂಗ್ಲಿಷ್), ಹೀಗೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೋಲಿಷ್, ಉಜ್ಬೆಕ್, ರಷ್ಯನ್, ಜರ್ಮನ್, ಫ್ರೆಂಚ್, ಸ್ಪಾನಿಶ್, ಜಾಪನೀಸ್, ಹೀಬ್ರೂ, ಸಿಂಹಳ ಮತ್ತು ಕುರ್ಡೀಶ್ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಗಳೂ ಇವೆ. ನನಗೆ ತಿಳಿದ ಮಟ್ಟಿಗೆ ನಮ್ಮ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಈ ಬಗೆಯ ಯೋಜನೆ ಇದೊಂದೇ."

ಭುವನೇಶ್ವರದಲ್ಲಿರುವ ಮನು ದಾಸ್ ಕವಿ, ಅನುವಾದಕರು, ಸಂಪಾದಕರು ಮತ್ತು ಪ್ರಕಾಶಕರು. ಒರಿಯಾ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ 25ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ. ಉದಯ ಪ್ರಕಾಶ್, ಉದಯನ್ ವಾಜಪೇಯಿ, ಕೇದಾರ್‌ನಾಥ್ ಸಿಂಗ್, ಗುಲ್ಜಾರ್, ನಮಿತಾ ಗೋಖಲೆ, ಮಹೇಶ್ ದತ್ತಾನಿ ಮೊದಲಾದವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅವರು ಒರಿಯಾ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ರೇವತಿ

(ಮೊಟ್ಟಮೊದಲ

ಒರಿಯಾ

ಸಣ್ಣಕತೆ, 1898)



ಜ್ವರದಿಂದ ಬೆಂದ
ರೇವತಿ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಲ್ಲದೆ
ಬಿದ್ದಿದ್ದಳು. ಮುದುಕಿಯ
ಎದೆ ಕಳವಳದಿಂದ,
ಭಯದಿಂದ
ಘಸಿಗೊಂಡಿತು.
ಏನು ಮಾಡಬೇಕು,
ಯಾರ ಸಹಾಯ
ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು,
ಅವಳಿಗೆ ಗೊತ್ತಾಗಲಿಲ್ಲ.
ಐದು ದಿನ
ಕಳೆದರೂ ರೇವತಿ
ಕಣ್ಣುಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು,
ನೆಲಕ್ಕೇ
ಅಂಟಿಕೊಂಡಿದ್ದಳು.

ಸೆಪ್ಟೆಂಬರ್ 2021

ಮಯೂರ